

CURRICULUM VITA



I. Personal Data

Name: Yousef Mahmoud Yousef Sawalha

Ph.D. Translation

Nationality: Jordan

Date of Birth: 23/JULY/79

Marital Status: Married

Jordan – 00962790934005

E-Mail: Sawalha1001@gmail.com

II. Qualifications

A. Education

• B.A. in English Language and Literature (2002), Faculty of Arts and Science, Sharjah University, U.A.E.

• M.A. in English language and Translation (2009) Faculty of Arts and Science, Yarmouk University, Irbid, Jordan. (English-Arabic and vice versa).

• Ph.D. in English translation (2019), The University of Science Malaysia, USM, Malaysia.

Ph.D. Thesis title: GRAMMAR AND SEMANTIC ISSUES IN THE TRANSLATION OF ‘THUMMA, ‘AND’ AND ‘WAW’ IN SURAH AL- MO’MENOON

• International Teaching License holder (2017).



- A training course in simultaneous and consecutive translation, held at Talal Abu Ghazaleh college of business- Amman for (40) training hours. (2012).
- PMP. training course for (40) training hours from a PMI accredited institute in Amman. (2014).
- IELTS certificate Holder.

B. Memberships:

1. Jordanian Translators' Association # 426

III. Capabilities A. Languages

Arabic: Mother language. A writer in Huffington post-Arabic.

- Master's degree thesis was about translating the foregrounding in language from Arabic into English.
- Attending several specialized courses in Arabic language (grammar, semantics and linguistic).
- Fluency in the standard Arabic language and skilled writing.
- I have been writing for the last 15 years in many genres of Arabic and English languages.
- English: Excellent, understanding, writing, speaking and translating from it into Arabic and vice versa.
- My study environment was English through the B.A., Master and Ph.D. degrees.
- Giving lectures and workshops in few institutes.

B. Computer Knowledge

- Operating Systems: Mac and Windows XP.
- Word Processing: Mac, Microsoft Office (Word, PowerPoint, and Outlook)
- Internet Programs: Netscape and Internet Explorer, very good in internet researching.
- Activist and influential on social media.



IV. Experience

- An editorial translator at Al-Ittihad newspaper (2003-2007), translation works have been published, (political, social and critical analysis articles).
- Teaching English language at Al- Rudwan Schools – Amman (Jan. 2017- 2019)
- A freelancing editorial translator at Economy Today magazine, Abu Dhabi based. (Economics).
- Part-time lecturing at ASU university at the English department. (2018)
- A Media Translator at Sahwa media services company. (Available upon request).
- A full-time translation assistant professor at Al-Zaytoonah university. To present

Courses I have taught:

- 1- Literary translation
- 2- Translation theories
- 3- Technical translation
- 4- General translation (English into Arabic)
- 5- Consecutive interpretation
- 6- Field Training in translation
- 7- Simultaneous translation
- 8- Grammar
- 9- Advanced writing skills
- 10- Vocabulary development
- 11- Study skills

Ongoing researches

- 1- Equivalence to the Arabic conjunction ‘wa’ in the Qura’n into English
- 2- Semantic issues in the aspect of connecting devices between English and Arabic



**Some of my published works in Al-Ittihad newspaper are
Politics:**

- Rebuilding Iraq, from THE INDEPENDENT newspaper, published on Nov.\03\03.
- 2- Korea Builds Bridges to the U.S.A, from FINANCIAL TIMES, published on May\14\04.
- 3- "Turkey" Example for Arab Countries- from HERALD TRIBUNE newspaper, published on July\05\05.

Economics:

"AIRBUS A380" Flies in Few Weeks, published on June\08\03.
(There are other translated and editorial articles regarding economic and financial issues about Gulf Countries in general and the United Arab Emirates in specific, published in Economy Today magazine). Social subjects: 1- Separated Walls, published in 2005. 2- In Briton, The More Kids You Have Got, The More Harmony You Are, published on Aug.\28\2005. 3- Educational Atmosphere in Palestinians' and Israelis' Schools, from DAILY STAR newspaper, published on SEP.\18\03. (And Others)

Some of the newspapers and magazines which I have translated from:

- FINANCIAL TIMES
- THE INDEPENDENT
- HERALD TRIBUNE
- ASSOCIATED PRESS
- THE GUARDIAN
- DAILY TELEGRAPH
- OBSERVER
- TIMES
- DAILY MIRROR
- DAILY STAR
- LOS ANGELES TIMES
- NEW YORK TIMES
- CHRISTIAN SCIENCE MONITOR
- WASHINGTON POST
- GULF NEWS



- KHALEEJ TIMES
- JORDAN TIMES
- THE MIRROR
- THE ECONOMIST
- TIME

Some of my published translation Works: (available upon request)

- Several Sessions of the General Assemble Resolutions\United Nations.
- Human Rights Watch Reports, some of which are Titled ("Violence Against Women", "Human Rights Violations by Security Forces in Operations in Villages"...).
- An Educational Article Titled "Knowledge at Their Fingertips" About Raised Dot Braille System.
- Legal Certificates Such as, (Contracts of Lease, Contracts of Employment, Marriage Contracts, Divorce Certificates...)
- Educational Certificates Such as (General Certificates of Secondary Education, Bachelor in Science, Higher Diploma...)
- Political Speeches by His Majesty King Hussein Bin Talal The Former King of The Hashemite Kingdom of Jordan, His Majesty King Abdullah 2nd Bin AL Hussain The King of The Hashemite Kingdom of Jordan, Ranya Al Abdullah The Queen of Jordan.
- A Royal Letter from His Majesty King Abdullah 2nd, the King of Jordan, addressed to Prime Minister Faisal Al- Fayez, 9 February 2005 about the National Agenda.
- The Second Session of the 14th Jordan Parliament.
- Economic Report about the Economy of Jordan Entitled" Third Jordan Economic Forum Eyes Arab Surplus Funds for Local Projects" from JORDAN TIMES Feb.\07\08
- The speech of King Abdullah 2nd in the 2nd Petra conference for Jordanians Nobel Prize Winners, from www.Kindabdullah.jo on May\05\07.
- An analysis from www.independent.co.uk, Feb.\06\08 entitled" Just the Start of a Nomination for Democrat Rivals".



QFG11/0110 - 3.1E

Curriculum Vitae Form - Procedures of Appointment and Promotion Committee